



大会
安全理事会

Distr.: General
30 March 2005
Chinese
Original: English

大会
第五十九届会议
议程项目 29
塞浦路斯问题

安全理事会
第六十年

2005 年 3 月 29 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函附上 2005 年 3 月 28 日北塞浦路斯土耳其共和国代表雷沙特·恰拉尔先生给你的信（见附件）。

请将本函及其附件作为大会议程项目 29 的文件和安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

巴基·伊尔金（签名）



2005 年 3 月 29 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信的附件

奉我国政府指示，谨提及 2005 年 1 月 9 日希族塞人代表给你的信。2005 年 2 月 11 日，该信作为大会的文件和安全理事会文件 (A/59/699-S/2005/85) 分发。为此提请阁下注意如下：

希族塞人代表的信中提到安全理事会若干决议；要着重指出的是，其中没有一项决议认为土耳其 1974 年根据 1960 年《保证条约》而采取的合法、正当的干预行动是“侵略”，也不认为土耳其部队驻在该岛是“占领”。此种歪曲纯属希族塞人的发明，其目的是要模糊问题，混淆黑白。关于这一点，我回顾马卡里奥斯大主教 1974 年 7 月 19 日在安全理事会所作的激动人心的发言；他指出：

“自从上星期一开始，在塞浦路斯发生了乃是一幕真正的悲剧。希腊军事政权无情地侵犯了塞浦路斯的独立。希腊军人执政团毫不尊重塞浦路斯人民的民主权利。毫不尊重塞浦路斯共和国的独立和国家主权。把它的独裁统治伸到塞浦路斯来。……（希腊军人执政团所策动的政变）显然是外来的侵略，这种侵略悍然侵犯了塞浦路斯共和国的独立和国家主权。……希腊军人执政团所策动的政变是一种侵略行径，它的后果使全体塞浦路斯人民——希腊族和土耳其族人——都受到损害。……安全理事会应要求希腊军人政权把国民警卫队现役的希腊军官撤离塞浦路斯，并停止它侵略塞浦路斯的行径。”

事实上，塞浦路斯确实被占领过：1963 年，所有国家机关中的全部土族塞人成员被强行逐出，此后，希族塞人方面僭越并持续占据政府权力达 42 年之久。土族塞人伙伴不接受希族塞人攫取塞浦路斯这一两族国家政权的企图，进行民族抵抗，不使希族塞人方面将其权力伸向土族塞人。因此，自 1963 年 12 月以来，该岛并不存在一个能在法律上或实际上代表全塞浦路斯的联合中央政府。双方各行其政，而希族塞人方面却一直自称“塞浦路斯政府”。

希族塞人行政当局故意散布虚假和臆想的信息，误导国际社会，这已不是第一次了；不过，这次它到了信口雌黄的地步。该信列出的所谓来自土耳其新“定居者”的人数简直荒唐可笑，信中声称土耳其要使北部人口翻一番的说法毫无根据，完全是凭空想象。

塞浦路斯就你 2004 年 4 月 24 日的解决计划分别同时举行全民投票，希族塞人方面在其领导层的指示下，投票坚决反对解决办法及同土族塞人共享加入欧洲联盟之利；而土族塞人的绝大多数则投票赞成妥协及同希族塞人在欧洲联盟内共享未来。投票至今差不多已有一年光景。该计划是一个妥协。它得到整个国际社会的支持。你在 2004 年 5 月 28 日关于斡旋任务的报告 (S/2004/437，附件三) 中指出，“土族塞人同意这一计划，尽管他们许多人因此得作出重大的牺牲”。希

族塞人代表小心翼翼地毫不提及你的解决计划，这是可以理解的。希族塞人领导层对拒绝该计划负有重大责任；现在以及将来，这一点都是希族塞人的沉重负担。

该计划除其他外，规定按照固定时间表、分阶段减少驻在该岛的土耳其和希腊部队。因此，希族塞人方面应停止对土耳其作出无稽指控；要知道：在力争解决该岛问题的范畴内，其对手是而且一直是土族塞人，而不是土耳其。

希族塞人代表就北塞浦路斯土耳其共和国境内有关出售财产的交易发表言论；对此，我想再次着重指出，此类交易属于只涉及国家相关当局的事项。希族塞人代表声称，在北部进行的财产交易是非法的；他这样说全然没有根据。为解决希族塞人在北部的产权主张，制定了法律机制框架，有一些希族塞人勇敢地在此框架内提出权利主张，可是，希族塞人行政当局竟然对他们进行威胁，公布其姓名，公开羞辱他们。这一事实清楚地表明，它的目的并不是以互相可以接受的方式解决问题。我们应当让希族塞人方面明白，它不能一方面拒绝公正的解决办法，另一方面却希望一切如旧。

希族塞人代表的信中提到希族塞人行政当局所谓的致力协助土族塞人经济进步之事。这种说法没有说服力，因为正是这一行政当局特别地继续阻挠欧洲理事会通过欧盟委员会为北塞浦路斯制定的财政援助和直接贸易条例，并一般地阻挠整个国际社会在此方面采取任何其他步骤。尽管事实如此，但希族塞人代表却厚颜无耻到声称，欧盟部长理事会 2004 年 4 月 26 日作出关于结束土族塞人孤立状态的决定，正是希族塞人行政当局支持的结果，虽然希族塞人当局那时连欧盟正式成员都不是。

事实上，希族塞人行政当局在对待土族塞人方面继续倒行逆施，这无助于争取新的机遇，以克服希族塞人方面 2004 年拒绝你的解决方案而导致的现有僵局。在此方面，希族塞人行政当局最近宣布 2005 年为“埃奥卡解放斗争敬仰缅怀年”。须知为塞浦路斯而斗争全国组织（埃奥卡）是希族塞人的一个恐怖组织，应对许多土族塞人、英国公民以及不同意其将该岛同希腊合并（希塞统一）最终目标的希族塞人遇害负责。

希族塞人代表就塞浦路斯的政治解决发表了言论；就此，我想再次提到你 2004 年 5 月 28 日关于斡旋任务的报告(S/2004/437)，其中指出：“（希族塞人）……否决的是解决办法本身，而不仅仅是一个蓝图。”因此，希族塞人代表试图释放烟幕，掩盖这一铁的事实，逃避希族塞人方面对目前僵局应负的重大责任——这是绝望的举动。此外，你在同一份报告中还指出，“如果希族塞人愿意通过一个建立在政治平等基础上的联邦体制，同土族塞人分享权力与繁荣，他们就需要通过行动，而不仅仅是言词，来表明这一点。……如果他们仍然愿意通过两族和两地区联邦来解决塞浦路斯问题，这需要表现出来。希族塞人对安全和实施计划依然存在的关切，需要清楚、明确地加以阐述。”虽然你在不同场合重申此项要求，但希族塞人领导层尚未对此作出适当回应。希族塞人方面未能、也不愿这样做，

这清楚表明，它并不、也从未对一个互相可以接受的解决方案感兴趣；当然，它嘴上说的总是另一套。

土族塞人方面支持在塞浦路斯形成新的伙伴关系，这体现在去年岛内全民投票的结果中。两区制、主权平等以及继续执行 1960 年保证制度，乃是可行、持久的解决办法不可或缺的内容。为争取到真有可能实现此目标的机会，土族塞人方面的谈判对手必须正视其对造成塞浦路斯问题所负重大责任，要愿意、也能够谈判结成新伙伴关系，不再采取迂回的战术。作为第一步，希族塞人方面应当毫不拖延地回应你的呼吁，明确清楚地就你向其所提问题表明立场。

请将本函及其附件作为大会议程项目 29 的文件和安全理事会的文件分发给荷。

北塞浦路斯土耳其共和国代表

雷沙特·**恰拉尔**（**签名**）
